

ملخص البحث

فيما همة الصرايا، ٢٠٢٠/٢١/٢٠٢١م، تحليل الصعوبات الطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢١/٢٠٢١م

الكلمات الأساسية: الصعوبات، الترجمة، النصوص العربية، النصوص الإندونيسية
اللغة العربية تكون لغة كثيرة من المجتمع يتعلمون بها في إندونيسيا. فلذلك يحتاج إلى تعليم اللغة العربية المناسبة المعلمين الناطقين بغيرها. في اللغة العربية كانت الترجمة. الترجمة مهمة في جميع المجال الحياة. كما نعرف، ان تتضمن الترجمة على أنظمة للغوية وللغوية الذي معقدة للغاية تتطور بالتأكيد وتختلف من اللغة إلى اللغة الأخرى. لأن ليس كل المترجمين يعرفون النظام الذي ينطبق على لغة المصدر، وهذا بالتأكيد يخلقون صعوبات للمترجم في الترجمة. إلى ذلك، سيواجه المترجم مشكلة أخرى حيث تتطور اللغة أيضاً وسيؤدي ذلك إلى ظهور كلمات أو عبارات أو تعابير أو أنظمة لغوية جديدة باللغة قد لا يعرفها المترجم. الترجمة هي نشاط تم تنفيذه منذ العصر الكلاسيكي، ليس من قبل الناس في هذا البلد، ولكن من قبل أشخاص في بلدان أخرى

هذا البحث العلمي يهدف لمعرفة عملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وصعوباته و الجهود التي بذلها الطالبات للتغلب على الصعوبات في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢١/٢٠٢١م.

هذا البحث يدخل إلى البحث الميداني ويستخدم المدخل الكيفي كالتريفة لمعرفة المظاهر وتحليل البيانات الموجودة. وتستخدم الباحثة طريقة جمع البيانات بثلاث طرق وهي المقابلة والملاحظة والتوثيقة. تقوم الباحثة باختبار صدق البيانات من خلال

إطال الملاحظة وترقية المثابرة وأسلوب التثليث واستخدام المراجع وتشاور مع الأصدقاء.

نتائج هذا البحث تدل بأن وجود صعوبات في عملية ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية، بما في ذلك من حيث المفردات والقواعد اللغوية والصعوبات في تكوين الجمل باللغة الإندونيسية. ومع ذلك، يمكن لطلاب ومعلمي اللغة العربية التغلب على كل هذا من خلال التدريب على ترجمة النصوص بشكل متكرر وحفظ المفردات في شكل أغاني وصور.



ABSTRAK

Vina Himatus Soraya, 2020, *Analisis Kesulitan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Teks Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Nahdhotul Ulama' Banat Kudus Tahun Ajaran 2020/2021.*

Kata Kunci: *Kesulitan, Penerjemahan, Teks Bahasa Arab, Teks Bahasa Indonesia*

Bahasa Arab merupakan bahasa yang sering dipelajari di masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, guru perlu mengajarkan bahasa Arab yang sesuai. Di dalam bahasa Arab terdapat proses penerjemahan. Penerjemahan itu penting di semua bidang kehidupan. Seperti kita ketahui, penerjemahan termasuk sistem linguistik dan linguistik yang sangat kompleks dan tentunya berkembang dan berbeda dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Karena tidak semua penerjemah mengetahui sistem yang berlaku untuk bahasa sumber, dan hal ini tentunya menyulitkan penerjemah dalam menerjemahkan. Selain itu, penerjemah akan menghadapi masalah lain dimana bahasa juga berkembang dan hal ini akan menyebabkan munculnya kata, frasa, ekspresi atau sistem bahasa baru dalam bahasa yang mungkin tidak diketahui oleh penerjemah. Penerjemahan merupakan kegiatan yang dilakukan sejak zaman klasik, bukan oleh masyarakat di negeri ini, melainkan oleh orang-orang di negara lain.

Penelitian ini bertujuan untuk: 1. Mengetahui proses penerjemahan teks bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia pada siswa kelas X MA NU BANAT Kudus tahun 2020. 2. Mengetahui kesulitan yang dihadapi siswa kelas X dalam menerjemahkan teks bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia di MA NU BANAT Kudus tahun 2020. 3. Mengetahui solusi apa saja yang dilakukan siswa kelas X dalam mengatasi kesulitan penerjemahan teks bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia di MA NU BANAT Kudus tahun 2020.

Penelitian ini termasuk penelitian lapangan dan menggunakan pendekatan kualitatif sebagai metode untuk mengetahui fenomena dan menganalisis data yang ada. Peneliti juga menggunakan metode pengumpulan data dengan wawancara, observasi dan dokumentasi. Peneliti melaksanakan validasi data melalui teknik memperpanjang observasi, meningkatkan ketekunan, dan triangulasi data.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat kesulitan dalam proses menerjemahkan teks bahasa arab kedalam bahasa indonesia, diantaranya dalam hal kosakata, kaidah kebahasaan dan kesulitan dalam menyusun kalimat dalam bahasa indonesia. namun itu semua dapat diatasi oleh siswa dan guru bahasa arab dengan cara sering latihan menerjemahkan teks dan sering menghafalkan kosakata dalam bentuk lagu maupun gambar.